

SMLOUVA O SPONZOROVÁNÍ

(„Smlouva“)

SPONSORSHIP AGREEMENT

(the “Agreement”)

STRANY

(1) **Glencore Agriculture Czech s.r.o.,**

IČO: 241 48 032, se sídlem Žukovova 1658/27a, Střekov, 400 03 Ústí nad Labem, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, sp. zn. C 35357

(„Sponzor“),

a

(2) **Statutární město Ústí nad Labem, Městský obvod Ústí nad Labem - Střekov,**

IČO: 000 81 531, se sídlem Národního odboje 794/15, 400 03 Ústí nad Labem

(„MO Střekov“),

(Sponzor a MO Střekov společně jako „Strany“ a každý jednotlivě jako „Strana“)

1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1.1 Sponzor provozuje průmyslový areál na území MO Střekov.

1.2 Sponzor má jako významný investor a zaměstnavatel zájem na dalším rozvoji dobrých vztahů s místní komunitou na území MO Střekov a z tohoto důvodu má zájem podporovat místní komunitu na území MO Střekov, a to zejména sponzorováním kulturních, sociálních a sportovních akcí pořádaných či podporovaných MO Střekov a dále sponzorováním občanských a veřejných stavebních prací na území MO Střekov.

1.3 MO Střekov považuje Sponzora za významného investora a zaměstnavatele a vítá jeho ochotu podpořit místní komunitu na území MO Střekov i tímto způsobem.

PARTIES

(1) **Glencore Agriculture Czech s.r.o.,**

ID No.: 241 48 032, with its registered office at Žukovova 1658/27a, Střekov, Ústí nad Labem, postcode 400 03, entered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in Ústí nad Labem, File No. C 35357

(the “Sponsor”),

and

(2) **Ústí nad Labem – Střekov Borough,**

ID No.: 000 81 531, with its registered office at Národního odboje 794/15, Ústí nad Labem, postcode 400 03

(the “Střekov Borough”)

(The Sponsor and the Střekov Borough are hereinafter jointly referred to as the “Parties” and each of them individually as a “Party”)

1. INITIAL PROVISIONS

1.1 The Sponsor is the operator of an industrial complex in the territory of the Střekov Borough.

1.2 As a major investor and employer, the Sponsor wishes to further strengthen its good relationships with the local community in the Střekov Borough and, as a result, wishes to support the local community in the Střekov Borough in particular by sponsoring cultural, social and sports events organised or supported by the Střekov Borough and by sponsoring the community and public civil works in the territory of the Střekov Borough.

1.3 The Střekov Borough considers the Sponsor a major investor and employer and welcomes its willingness to support the local community in the Střekov Borough in this manner.

- 1.4** MO Střekov má zájem poskytnout Sponzorovi za jeho sponzorování podle této Smlouvy prostor pro propagaci Sponzora a pro marketingové aktivity Sponzora na příslušných akcích pořádaných nebo podporovaných MO Střekov, které budou sponzorovány Sponzorem postupem dle této Smlouvy.
- 1.4** For the sponsorship under this Agreement, the Střekov Borough wishes to provide the Sponsor with space for its promotion and marketing activities in relevant events organised or supported by the Střekov Borough that will be sponsored by the Sponsor in compliance with this Agreement.
- 2. PŘEDMĚT SMLOUVY**
- 2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**
- 2.1** Sponzor se za podmínek stanovených touto Smlouvou zavazuje sponzorovat, resp. poskytovat finanční příspěvky na kulturní, sociální a sportovní akce pořádané nebo podporované MO Střekov, na občanské a veřejné stavební práce na území MO Střekov, případně jiné aktivity MO Střekov pro účely podpory a rozvoje místní komunity („**Akce**“), a to částkou ve výši maximálně 100.000 Kč plus případná daň z přidané hodnoty (pokud bude v konkrétním případě aplikována) ročně („**Příspěvek**“) po dobu pěti let od uzavření této Smlouvy.
- 2.1** Subject to the terms of this Agreement, the Sponsor undertakes to sponsor, or provide financial contributions to, cultural, social and sports events organised or supported by the Střekov Borough, to the community and public civil works in the territory of the Střekov Borough, or any other activities of the Střekov Borough for the support and development of the local community (“**Events**”) up to the maximum amount of CZK 100,000 plus value added tax (if applicable in the given case) per year (“**Contribution**”) for a period of five years following execution of this Agreement.
- 2.2** Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností tímto Strany potvrzují, že celková výše Příspěvku za dobu trvání této Smlouvy nepřekročí částku 500.000 Kč plus případná daň z přidané hodnoty (pokud bude v konkrétním případě aplikována), pokud se Strany nedohodnou jinak.
- 2.2** For the avoidance of doubt, the Parties confirm that the total amount of the Contribution provided for the term of this Agreement will not exceed CZK 500,000 plus value added tax (if applicable in the given case), unless the Parties agree otherwise.
- 2.3** MO Střekov se zavazuje poskytnout Sponzorovi za každý Příspěvek (nebo jeho část) prostor pro marketingové aktivity a propagaci Sponzora na příslušné Akci.
- 2.3** The Střekov Borough undertakes to provide the Sponsor for each Contribution (or a part thereof) with space for the Sponsor’s marketing activities and promotion in the relevant Event.
- 3. PRÁVA A POVINNOSTI STRAN**
- 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
- 3.1** O Příspěvek nebo jeho část může MO Střekov požádat Sponzora pouze formou žádosti MO Střekov adresované Sponzorovi na emailovou adresu [REDACTED] („**Žádost**“).
- 3.1** The Střekov Borough may only request a Contribution or a part thereof from the Sponsor in the form of request of the Střekov Borough addressed to the Sponsor to the email address of [REDACTED] (“**Request**”).

- 3.2 MO Střekov je oprávněna požadovat vyplacení Příspěvku v maximální výši 100.000 Kč plus případná daň z přidané hodnoty (pokud bude v konkrétním případě aplikována) za rok, přičemž rokem se pro účely této Smlouvy rozumí rok trvání této Smlouvy, nikoliv rok kalendářní. V případě, že MO Střekov nepožádá formou Žádosti o poskytnutí Příspěvku nebo jeho části pro určitý rok, ve kterém mu mohl být Příspěvek nebo jeho část podle této Smlouvy poskytnut, nepřenáší se nevyčerpaný Příspěvek nebo jeho část do dalšího roku.
- 3.3 V Žádosti MO Střekov uvede zejména:
- a) detailní popis Akce (kulturní, sociální nebo sportovní akce, případně jiné aktivity pro účely podpory a rozvoje místní komunity), pro který požaduje poskytnutí Příspěvku nebo jeho části,
 - b) předpokládanou celkovou výši Příspěvku nebo jeho části pro Akci,
 - c) předpokládaný den, ke kterému bude požadovat úhradu Příspěvku nebo jeho části („**Den splatnosti**“),
 - d) detailní rozpis položek včetně jejich ceny, pro jejichž zaplacení má být Příspěvek nebo jeho část na Akci použit.
 - e) detailní popis možných propagačních a marketingových aktivit Sponzora na/během Akce (např. umístění loga Sponzora atd.).
- 3.4 MO Střekov je povinen zaslat Sponzorovi Žádost nejpozději 30 dnů přede dnem konání Akce, a to emailem na [REDACTED] adresu [REDACTED].
- 3.5 Nejpozději 15 dnů od doručení Žádosti zašle Sponzor MO Střekov písemnou
- 3.2 The Střekov Borough is entitled to request the payment of a Contribution in the maximum amount of CZ 100,000 plus value added tax (if applicable in the given year), providing that for the purposes of this Agreement, a year is deemed to mean a year of the term of this Agreement and not a calendar year. If the Střekov Borough fails to request for a Contribution or a part thereof in the form of the Request for a specific year in which the Contribution or a part thereof could be provided under this Agreement, the unused Contribution or part thereof will not be carried forward to the next year.
- 3.3 The Střekov Borough must state the following in particular in the Request:
- a) a detailed description of the Event (cultural, social or sports event, or any other activity aimed at supporting and developing the local community) for which the provision of a Contribution or a part thereof is required;
 - b) the expected total amount of the Contribution or a part thereof for the Event;
 - c) the expected day on which the payment of the Contribution or a part thereof will be required (“**Payment Date**”);
 - d) a detailed breakdown of items, including their prices, for the payment of which the Contribution or a part thereof is to be used in the Event.
 - e) a detailed description of possible promotion and marketing activities of the Sponsor on/during the Event (e.g., placement of the Sponsor’s logo etc.).
- 3.4 The Střekov Borough is required to send the Request to the Sponsor no later than 30 days before the date of the Event by e-mail [REDACTED] at [REDACTED].
- 3.5 The Sponsor will send a written response to the Střekov Borough no later

odpověď obsahující jeho vyjádření, zda se sponzorováním příslušné Akce souhlasí či nikoliv („**Odpověď**“).

- 3.6** Pokud Sponzor nebude souhlasit s poskytnutím Příspěvku nebo jeho části na určitou Akci, uvede v Odpovědi odůvodněné důvody tohoto svého rozhodnutí. Sponzor je oprávněn odmítnout sponzorování navržené Akce pouze v případě, že v Odpovědi uvede odůvodněné důvody, které dle jeho přesvědčení potvrzují nesoulad navržené Akce s touto Smlouvou a jejím účelem. Sponzor má právo odmítnout sponzorování zejména politických akcí a jiných Akcí, které by se neslučovaly s etickým kodexem Sponzora, hodnotami Sponzora, firemní kulturou či obchodními a jinými zájmy Sponzora a které by nepřispívaly k podpoře místní komunity na území MO Střekov.
- 3.7** Pokud Sponzor bude souhlasit s poskytnutím Příspěvku nebo jeho části na určitou Akci, MO Střekov mu jako protiplnění umožní na takové akci provádět propagaci či jakékoliv jiné marketingové aktivity Sponzora, a to v rozsahu a způsobem dle uvážení Sponzora. Sponzor je zejména oprávněn na takové Akci umístitovat na viditelných místech svá loga, propagovat své aktivity či jinak se prezentovat a využít Akci pro své marketingové účely, a to způsobem přiměřeným povaze dané Akce. Pokud MO Střekov neumožní Sponzorovi na takové Akci provádět propagaci či jakékoliv jiné marketingové aktivity Sponzora, není Sponzor povinen Příspěvek nebo jeho část na tuto Akci poskytnout.
- 3.8** Sponzor vyplatí MO Střekov Příspěvek nebo jeho část na základě faktury vystavené pořadatelem příslušné Akce, resp. poskytovatelem služeb souvisejících s Akcí, případně vystavené jinou osobou, která poskytla plnění (produkty či služby) pro účely dané Akce („**dodavatel**“; „**Faktura**“), za předpokladu, že tyto jednotlivé položky byly alespoň rámcově uvedeny
- than within 15 days of delivery of the Request. The written response must contain a statement whether or not the Sponsor agrees to the sponsorship of the relevant Event (“**Response**”).
- 3.6** If the Sponsor does not agree to provide the Contribution or a part thereof for a specific Event, it will state justified reasons for the decision in its Response. The Sponsor is only entitled to reject to sponsor a proposed Event if it states in the Response justified reasons that confirm, in its opinion, the conflict of the proposed Event with this Agreement and its purpose. The Sponsor has the right to reject the sponsorship of in particular political events or other Events that would be in conflict with the Sponsor’s ethical code, Sponsor’s values, Sponsor’s corporate culture or business and other interests and that would not contribute to the support of the local community in the Střekov Borough.
- 3.7** If the Sponsor agrees to provide the Contribution or a part thereof for a particular Event, the Střekov Borough will, in consideration for the Contribution, will enable the Sponsor to do promotion or carry out any other marketing activities in the Event to the extent and in the manner determined by the Sponsor at its discretion. The Sponsor is entitled in particular to place its logos in visible places, promote its activities or otherwise present itself and use the Event for its marketing purposes in a manner adequate to the nature of the Event. If the Střekov Borough does not allow the Sponsor to do promotion or carry out any other marketing activities, the Sponsor is not required to provide the Contribution or a part thereof for the Event concerned.
- 3.8** The Sponsor will pay the Střekov Borough the Contribution or a part thereof against an invoice issued by the organiser of the Event or, the provider of services relating to the Event, or, as the case may be, any other person providing performance (products or services) for the purposes of the Event (“**Provider**”; “**Invoice**”), on condition that at least a general description of the individual

v Žádosti a rozpočet odpovídá informacím uvedeným v Žádosti. MO Střekov se zavazuje doručit Fakturu Sponzorovi a zajistit, že Faktura bude vždy obsahovat přehledné vyúčtování jednotlivých položek a že lhůta splatnosti bude nejméně 30 dní. Faktura musí být doručena Sponzorovi tak, aby měl Sponzor dostatečný čas na kontrolu oprávněnosti Faktury a na úhradu Příspěvků či jeho části ve lhůtě splatnosti dle Faktury. Příspěvek či jeho část bude Sponzorem hrazena přímo příslušnému dodavateli.

items was stated in the Request and the budget complies with the information stated in the Request. The Střekov Borough undertakes to deliver the Invoice to the Sponsor and ensure that the Invoice contains a clear account for individual items and the payment period is at least 30 days. The Invoice must be delivered to the Sponsor to allow sufficient time for the Sponsor to review whether the Invoice is justified and to pay the Contribution or a part thereof within the payment period stated in the Invoice. The Contribution or a part thereof will be paid by the Sponsor directly to the relevant Provider.

3.9 Částka uvedená ve Faktuře nesmí převyšovat předpokládanou celkovou výši Příspěvků, jak byla tato MO Střekov uvedena v Žádosti. Pokud by částka ve Faktuře převyšovala předpokládanou celkovou výši Příspěvků, jak byla tato MO Střekov uvedena v Žádosti, není Sponzor povinen tento rozdíl uhradit, i pokud by celková fakturovaná částka nepřesahovala výši ročního Příspěvků.

3.9 The amount stated in the Invoice must not exceed the total expected amount of the Contribution, as stated in the Request by the Střekov Borough. If the Invoice amount exceeds the total expected amount of the Contribution as stated in the Request by the Střekov Borough, the Sponsor is not required to pay the difference even if the total invoiced amount does not exceed the annual amount of the Contribution.

3.10 V případě důvodných pochybností o účelnosti vynaložení finančních prostředků na danou Akci není Sponzor povinen Příspěvek nebo jeho část na základě takové Faktury vyplatit, o čemž bude Sponzor informovat MO Střekov bez zbytečného odkladu poté, co obdrží Fakturu a prověří účelnost vynaložených prostředků na jednotlivé položky uvedené ve Faktuře.

3.10 In the case of reasonable doubt as to the effectiveness of the funds paid for the Event concerned, the Sponsor is not required to pay the Contribution or a part thereof against such an Invoice, and the Sponsor will notify the Střekov Borough accordingly without undue delay after the Sponsor receives the Invoice and verifies whether the funds spent for individual items stated in the Invoice were spent effectively.

4. DOBA TRVÁNÍ

4. TERM OF THE AGREEMENT

4.1 Smlouva je uzavírána na dobu určitou v délce pěti (5) let ode dne účinnosti této Smlouvy.

4.1 The Agreement is entered into for a definite period of five (5) years following the effective date of the Agreement.

4.2 Před ukončením doby trvání této Smlouvy vstoupí Strany v jednání o prodloužení doby trvání této Smlouvy a podmínkách případného prodloužení.

4.2 Before the term of this Agreement expires, the Parties will enter into negotiations for an extension of the term of this Agreement and the conditions of the extension, if applicable.

5. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1** Předmět této Smlouvy byl schválen zastupitelstvem MO Střekov na jednání konaném dne **21. 6. 2018** usnesením č. 323/18.
- 5.2** Strany berou na vědomí, že tato Smlouva bude zveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů („**Zákon o registru smluv**“), přičemž uveřejnění zajistí MO Střekov. Strany berou na vědomí, že jsou povinny označit údaje ve Smlouvě, které jsou chráněny zvláštními zákony (obchodní tajemství, bankovní tajemství, osobní údaje, atd.) a nemohou být tak veřejně poskytnuty.
- 5.3** Smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění v registru smluv v souladu s § 6 odst. 1 Zákona o registru smluv.
- 5.4** Strany vylučují pro účely této Smlouvy uzavření smlouvy v důsledku přijetí nabídky jedné Strany druhou Stranou s jakýmkoliv (i nepodstatnými) odchylkami či dodatky.
- 5.5** Bude-li jakékoliv ustanovení této Smlouvy shledáno příslušným soudem nebo jiným orgánem zdánlivým, neplatným, nebo nevymahatelným, bude takové ustanovení považováno za vypuštěné ze Smlouvy a ostatní ustanovení této Smlouvy budou nadále trvat, pokud lze předpokládat, že by Strany tuto Smlouvu uzavřely i bez takového ustanovení, pokud by zdánlivost, neplatnost nebo nevymahatelnost rozpoznaly včas (oddělitelné ujednání). Strany v takovém případě bez zbytečného odkladu uzavřou takové dodatky k této Smlouvě, které umožní dosažení výsledku stejného, a pokud to není možné, pak co nejbližšího tomu, jakého mělo být dosaženo zdánlivým,
- 5.1** The subject matter of this Agreement has been approved by the Střekov Borough by resolution no. 323/18 in a meeting held on **21 June 2018**.
- 5.2** The Parties acknowledge that this Agreement will be published in the Contracts Register under Act No. 340/2015 Sb., on special requirements for the effect of certain contracts, publication of such contracts and the register of contracts (the Contracts Register Act), as amended (“**Contracts Register Act**”), providing that the publication will be ensured by the Střekov Borough. The Parties acknowledge that they are required to mark information in the Agreement that is protected by special laws (such as trade secret, bank secret and personal data) and that such information may not be disclosed to the public.
- 5.3** This Agreement enters into effect no earlier than on the date of its publication in the Contracts Register under Section 6(1) of the Contracts Register Act.
- 5.4** For the purposes of this Agreement, the Parties exclude the execution of an agreement as a result of accepting an offer of a Party by the other Party with any deviations or amendments (even immaterial).
- 5.5** If any provision of this Agreement is held by a court of competent jurisdiction or any other authority to be putative, invalid or unenforceable, such provision will be deemed to be deleted from this Agreement and the remaining provisions of this Agreement will continue in full force and effect if it can be assumed that the Parties would have entered into this Agreement without that provision had they ascertained in time that it was putative, invalid or unenforceable (a severable provision). In such a case, the Parties will, without undue delay, execute such amendments to this Agreement to achieve the same or, if not possible, the closest possible effect to the effect of the putative, invalid or unenforceable provision.

neplatným, nebo nevymahatelným ustanovením.

- | | |
|---|---|
| <p>5.6 Tuto Smlouvu lze doplňovat, měnit či upravovat výhradně ve formě písemných ujednání (dodatků) podepsaných oběma Stranami.</p> <p>5.7 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, přičemž každá Strana obdrží po jednom vyhotovení.</p> <p>5.8 Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazykovém znění, přičemž pro výklad této Smlouvy je rozhodující české znění. Právní vztah založený touto Smlouvou se řídí právním řádem České republiky.</p> | <p>5.6 This Agreement may only be amended, changed or modified in writing in the form of written arrangements (amendments) signed by both Parties.</p> <p>5.7 This Agreement is executed in two copies, one of which is to be retained by each Party.</p> <p>5.8 This Agreement is executed in Czech and English. The interpretation of this Agreement is governed by the English version. The legal relationship established by this Agreement is governed by the laws of the Czech Republic.</p> |
|---|---|

V / In _____ dne / on _____ 2018

Za / For and on behalf of **Glencore Agriculture Czech s.r.o.**

Jméno / Name: [REDACTED]
Funkce / Title: Country Manager

Za / For and on behalf of **Městský obvod Ústí nad Labem - Střekov**

Jméno / Name: [REDACTED]
Funkce / Title: starostka/mayor